

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

**1º DE JUNHO DE 2018** 広報ひこねポルトガル語版 ( N.º1399 /1400 )

## Leia nesta edição

- SEJA UM MEMBRO DO CONSELHO DE CIDADÃOS ESTRANGEIROS DE HIKONE
- PAGAMENTO DOS IMPOSTOS SOBRE VEÍCULOS E SOBRE IMÓVEIS DO ANO 2018
- CADASTRAMENTO ANO 2018 PARA RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO)
- INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS
- ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DO ANO FISCAL 2018
- REALIZE OS TRÂMITES DE RENOVAÇÃO PARA A CRIANÇA CONTINUAR A RECEBER O SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)
- INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA
- SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA PARA ADULTOS
- EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS DE HIKONE
- EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO PELA CIDADE DE HIKONE EM INSTITUIÇÕES MÉDICAS



## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m  
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
  - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)



**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal)
- Beisia (Hikone)
- AEON TOWN Hikone
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos		Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931		¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294		¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241		¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 ④ 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office)  Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi)  070-5661-7345 (Mizuno)		200 ienes por aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura



# INFORMAÇÕES GERAIS

## **SEJA UM MEMBRO DO CONSELHO DE CIDADÃOS ESTRANGEIROS DE HIKONE**

A Prefeitura de Hikone formará este conselho somente com integrantes estrangeiros que moram ou trabalham ou estudam nesta cidade. Através deste conselho, a prefeitura deseja melhorar cada vez mais os serviços públicos para os cidadãos estrangeiros assim como fazer de Hikone uma cidade mais multicultural onde todos, japoneses e estrangeiros possam conviver em harmonia.

Serão ao todo 2 encontros (reunião) anuais com funções de debates, trocas de idéias, avaliação dos serviços públicos, sugestões, opiniões, etc. No decorrer do ano permaneceremos em contato. Os membros escolhidos serão nomeados pelo prefeito de Hikone.

### ◆ **PERÍODO DE POSSE DOS INTEGRANTES DO CONSELHO**

Até março de 2020 à contar do dia que forem empossados.

### ◆ **AS REGRAS PARA SE ELEGER AO CARGO**

★ Ser estrangeiro ou ter raízes no estrangeiro.

★ Ter acima de 20 anos.

★ Morar ou trabalhar ou estudar em Hikone.

★ Saber falar japonês (conversação simples).

★ Saber ler conteúdos escritos em japonês simples (hiragana, katakana, os kanjis terão leituras em hiraganas)

★ Ter disponibilidade de permanecer no cargo durante 2 anos (porém, caso por motivos de força maior necessitar sair do cargo não haverá problema)

### ◆ **NÚMERO DE VAGAS**

Para 5 integrantes

### ◆ **INSCRIÇÕES E INFORMAÇÕES**

**O prazo de inscrição será de 15 a 29 de junho**

Tel. 0749-30-6113 FAX 0749-24-8577

Setor de Políticas de Direitos Humanos da Prefeitura de Hikone (Shi Jinken Seisaku ka)

O Formulário de Inscrição está disponível neste setor.

### ◆ **MODO DE INSCRIÇÃO**

Utilize o Formulário de Inscrição, preencher e enviar por FAX, e-mail ou via postal (os endereços constam no formulário de inscrição).



## **MAIS ESTABELECIMENTOS PASSAM A ACEITAR OS SERVIÇOS DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS DA PREFEITURA**

A emissão de documentos públicos através de máquinas dispostas em lojas de conveniência é um serviço bastante prático além de mais barato. Além das lojas de conveniência mais dois estabelecimento passaram a oferecer esse serviço:

- Viva City Hikone
- All Plaza Hikone

## **PAGAMENTO DOS IMPOSTOS SOBRE VEÍCULOS E SOBRE IMÓVEIS DO ANO 2018**

Os cidadãos alvos receberão em maio os informes e boletos de pagamento dos respectivos impostos. Não esquecer de pagar dentro do prazo.

### **Observações**

**Os imposto sobre veículos: As pessoas com deficiência física, mental e outros ou seus familiares podem solicitar a redução de imposto sobre veículo**

É necessário estar de acordo com os critérios estabelecidos. A redução no valor é de um carro por pessoa.

**Como solicitar :** Comparecer no Setor de Serviços Fiscais (*Setor Zeimu-ka*) levando os documentos necessários. O trâmite deve ser feito no mês de maio.

### **Documentos necessários**

★ Caderneta de deficiência física ou Caderneta social e de saúde psiquiátrica ou a Caderneta de deficiência mental, ou outros )

Atenção: os valores de desconto dependerá do nível ou grau de deficiência. Informe-se no setor sobre maiores detalhes.

★ Carteira de habilitação de motorista (da pessoa que dirige o carro)

- ★ Cópia da Licença do veículo (*Shaken sho*). Somente para veículos com shaken.
- ★ O aviso e o boleto de pagamento do imposto (*Nouzei tsuchi sho/noufu sho*) enviado pela prefeitura
- ★ Carimbo (*inkan*)
- ★ Cartão Mai Namba ou a sua notificação além de um documento de identificação pessoal com foto como carteira de habilitação de motorista, passaporte, zairyu card, etc

Obs: Pedir informações no respectivo setor caso o motorista do carro que presta os cuidados não more junto com a pessoa com deficiência.

**INFORMAÇÕES: Setor de Serviços Fiscais (Setor Zeimu ka) da prefeitura**  
**Tel 30-6108 Fax 22-1398**

### **AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL**

#### **A importância de contribuir no seguro pensão**

A contribuição para o seguro de pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos incompletos. Quando se encaixar em qualquer dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão para realizar os devidos trâmites. Caso não poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

Obs. caso tenha dificuldade em pagar as taxas por ser estudante e não estar trabalhando ou por a renda ser baixa poderá solicitar o sistema de redução/isenção. Os trâmites devem ser feitos na prefeitura (setor hoken nenkin ka 1º andar)



#### **Sobre os trâmites do seguro de pensão público**

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).

**Informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)**

#### **Outras informações relacionadas:** Para os BRASILEIROS residentes no Japão

Conforme o Acordo de Previdência Social firmado entre o Brasil e o Japão, os brasileiros residentes neste país podem somar o tempo de suas contribuições para terem o direito de receber o seguro pensão por idade de acordo com o sistema dos 2 países. Antes do acordo, quem contribuía num plano de seguro pensão japonês e retornava para o Brasil tinha apenas como opção o reembolso de parte das contribuições (*dattai itiji kin*).

À partir do acordo poderá somar o tempo de contribuição nos dois países e receber o seguro pensão por idade, seja no Brasil ou no Japão, de acordo com o sistema estabelecido nos respectivos países.

### **AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO (SEISO SENTA)**

#### **OS LIXOS DE GRANDE PORTE**

- **O Centro de processamento de lixo aceitará lixo de grande porte no sábado abaixo**  
 Dia **23 de junho (sábado)** o centro estará recolhendo em caráter especial lixos de grande porte, inclusive equipamentos elétricos pequenos.

**Horário: das 9h até 12h**

- O recolhimento do lixo levado diretamente no centro será cobrado exceto para equipamentos elétricos pequenos (até 1m)  
 Mas atenção pois não serão aceitos os eletrônicos recicláveis como TV, computadores, máquina de lavar roupa, ar condicionado, geladeiras.
- Não serão aceitos os lixos trazidos fora do horário estabelecido.
- Não serão aceitos outros tipos de lixos que não os de grande porte

**Obs. O centro aceita os lixos de segunda a sexta, verificar o horário no calendário de lixo.**

**Tel 22-2734 FAX 24-7787**

## TÓPICO SOBRE MEIO AMBIENTE

O serviço de entrega à domicílio é bem prático porém, quando ele não encontra a pessoa solicitante em casa acaba sendo necessário que retorne novamente para fazer a entrega. Este processo irá fazer com que gaste mais combustível e também mais emissão de CO2.

A emissão de CO2 devido os casos de reentregas chegam a ser de 420 mil toneladas em todo país.

Grande parte dos casos de reentregas ocorrem por falta de especificação do horário de entrega mais conveniente por quem fez o pedido.

Segundo o Ministério da Terra, Infraestrutura, Transporte e Turismo do Japão, 70% das encomendas que necessitam de reentrega não tem anotado no seu pedido de envio o horário mais propício de entrega. Também, três quartos dessas encomendas são aquelas que a própria pessoa solicitou quando fez compras através de catálogos ou pela internet.

Para diminuir o número de casos de reentrega é necessário tomar alguns cuidados como especificar o horário de entrega (aquele que com certeza estará em casa para receber). Caso seja difícil especificar um horário de entrega, pedir para pegar a encomenda numa loja de conveniência ou nos correios, providenciar uma caixa postal tipo box, etc.

Quando for enviar uma encomenda, etc sempre certificar-se com a pessoa o horário que ela poderá receber e anotar no pedido de envio.

Dessa forma estaremos contribuindo para melhorar o meio ambiente!



Maiores informações: Tel 0749-30-6161 Setor da Vida Diária e Meio Ambiente (Seikatsu kankyou ka)



## **ATENÇÃO! FAÇA O CADASTRAMENTO ANUAL PARA CONTINUAR A RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO) À PARTIR DE JUNHO**

Todas as famílias que recebem o auxílio criação deverão refazer o cadastramento no mês de junho para continuar a receber o jidou teate a partir de junho.

**Envio do formulário de cadastramento:** serão enviados no início do mês de junho

**Prazo de entrega:** favor entregar até o dia 29 (sexta-feira) de junho. Mesmo passando o prazo poderá entregar o novo cadastro porém correrá o risco de receber o auxílio com atraso.

Utilize o envelope resposta para o envio do cadastro preenchido, mas caso tenha alguma dúvida poderá comparecer no setor responsável (Prefeitura, setor hoken nenkin ka tel 30-6136) e entregar diretamente no setor.

## **AS INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS VÃO COMEÇAR**

### **Apartamentos que serão sorteados:**

- |                     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| ① NAKAYABU DANCHI   | 1 APTO (para família)                 |
| ② SERIKAWA DANCHI   | 2 APTO (para família)                 |
| ③ INAE NISHI DANCHI | 1 APTO (para solteiro/a)              |
| ④ BABA DANCHI       | 1 APTO ( Para família com cadeirante) |

### **Período de inscrição**

★ **De 11 a 20 de junho**

★ O formulário de inscrição será distribuído à partir do dia **4 de junho**

### **Data aproximada do resultado do sorteio:**

★ Início do mês de agosto

### **Data aproximada para ocupação da moradia**

★ Meados de agosto

### **Inscrições**

Deverá ser feito pessoalmente pelo solicitante ou familiares que moram ou vão morar juntos no setor Kenchiku jutaku ka da Prefeitura de Hikone

### **Outros**

Há critérios para poder se inscrever, por isso favor comparecer no setor para obter maiores informações.

INFORMAÇÕES: Prefeitura 2º andar, Setor de obras e habitação (Kenchiku jutaku ka)

Tel 0749-30-6123 Fax 0749 -24-8517



## **ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DO ANO FISCAL 2018**

No dia 15 de junho a prefeitura estará enviando a Notificação das taxas do Seguro Saúde e do Seguro de cuidados na Idade Avançada referente ao ano fiscal 2018. Serão enviados juntos dois tipos de boletos de pagamento: um de pagamento único e outro de pagamento mensal.

O boleto de pagamento do Seguro de Saúde Nacional será enviado no nome do chefe da família, mas o boleto do Seguro de Cuidados na Idade Avançada será enviado para cada segurado.

O valor é referente a abril deste ano até março de 2019 dividido em 10 parcelas a partir de junho. A forma de pagamento pode ser através de boletos de pagamento mensais ou através de desconto automático da conta bancária. Os aposentados também podem escolher o desconto automático no seguro pensão que recebem, neste caso não serão enviados os boletos de pagamento.

Não esquecer de fazer o pagamento na data estabelecida para evitar o acúmulo de juros.

A taxa de Assistência Médica para Idade Avançada será enviada em julho.

Maiores informações, pelos telefones:

Setor responsável 30-6145 (Setor *Hokenryou-ka*, em japonês).

Setor com intérpretes 30-6113 (setor *Jinken seisaku ka*, com intérprete).

## **REALIZE OS TRÂMITES DE RENOVAÇÃO DO SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)**

Este auxílio é aquele que quando você leva seu filho pequeno (em Hikone até a 3ª série do curso primário) para um atendimento médico e os custos ficam gratuito. O certificado da ajuda é aquele "Cartão cor-de-rosa". Todos os anos deverá ser renovado.

### **Como será o procedimento**

No início do mês de junho, o setor responsável (Hoken Nenkin ka) irá enviar os formulários necessários para fazer a nova solicitação

**FAVOR FAZER A NOVA SOLICITAÇÃO ATÉ DIA 29 DE JUNHO**

O setor responsável (Hoken Nenkin Ka) fará a averiguação da renda e outros trâmites necessários.

O novo cartão será enviado pelo correio no dia 20 de julho (data aproximada) para as pessoas que estiverem aptas a receber o subsídio à partir de 1 de agosto,

- Se não fizer a solicitação não será possível receber o novo cartão.
- Perderá a qualificação de recebimento do subsídio caso a renda do ano anterior ultrapasse o valor limite estabelecido.

### **QUADRO GERAL SOBRE QUEM PODERÁ RECEBER O SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO**

Qualificação	A pessoa alvo	Documentos necessários, outros
NYUYOUJI Bebês e crianças pré-escolares	De 0 anos até a idade de ingresso no curso primário	
KODOMO IRYOU Crianças escolares até a 3ª série do curso primário (consultas ambulatoriais e internações)	Crianças da 1ª série à 3ª série do curso primário	
KODOMO IRYOU Estudantes da 4ª série do curso primário até fundamental 2 (ginásio) (subsídio para internação)	Idade que corresponde à 4ª série do curso primário até o último ano do curso fundamental 2. Tem endereço registrado em Hikone e estão filiados no seguro de saúde. (auxílio para as despesas médicas (cobertas pelo seguro saúde) numa internação)).	<ul style="list-style-type: none"><li>● Caderneta bancária</li><li>● Recibos, etc</li></ul>

JYUDOU SHINSHIN SHOUGAI-SHA Para pessoas com deficiência física/ mental grave		Quem tem: <ul style="list-style-type: none"> <li>● Carteira de Deficiência física: grau 1 à 3</li> <li>● Carteira de Deficiência mental: grau A1 e A2</li> <li>● Crianças que recebem o auxílio criação especial com grau da deficiência 1</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Carteira de deficiência física ou mental <b><u>(shintai shougaisha techo ou Ryoiku techo)</u></b></li> </ul>
SEISHIN SHOUGAI-SHA Para pessoas com deficiência psiquiátrica grave  Auxílio das despesas para tratamento psiquiátrico ambulatorial		Tem a Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica grau 1 e 2 Tem qualificação para receber a ajuda de custo para o tratamento médico psiquiátrico ambulatorial  ※ Cobre somente o valor do tratamento médico psiquiátrico ambulatorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica <b><u>(seishin shougaisha hoken fukushi techo)</u></b></li> <li>● Certificado do suporte para a independência médica <b><u>(jiritsu shien iryou jikyusha sho)</u></b></li> </ul>
HITORI OYA KATEI Família uniparental		Mãe ou pai que cria seu(s) filho(s) sozinhos. A idade do filho(s) dependente deve ser de até 18 anos incompletos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Certificado de qualificação do Auxílio Criação Especial <b><u>(Jidou fuyou teate shousho)</u></b></li> </ul>
HITORI KURASHI KAFU Viúva que vive sozinha (até 65 anos incompletos)		Anteriormente qualificada como família uniparental sendo que viveu sozinha por mais de 1 ano contínuo e pretende continuar vivendo sozinha.	A petição por escrito da condição de viúva que vive sozinha <b><u>(Hitori kurashi kafu moushitate sho)</u></b>
De 65 a 74 anos	Viúva idosa que mora sozinha		
	Tem deficiência física/mental	Deficiência física grau 4 Deficiência mental B1	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Carteira de deficiência física <b><u>Shintai shougai sha techou</u></b></li> <li>● Carteira de deficiência mental <b><u>Ryoiku recho</u></b></li> </ul>
	A renda é baixa	Todos os membros da família estão isentos do imposto municipal inclusive os dependentes	
Observações: <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Para a solicitação será necessário o carimbo (inkan) e o Cartão do Seguro Saúde (kenkou hoken sho)</li> <li>➤ Há limite de renda para poder receber o subsídio social médico em Hikone. Caso não seja possível confirmar a renda familiar, será necessário apresentar o Comprovante de Tributação (Kazei shoumei sho) ou algum outro documento que comprove a renda ( da cidade onde residia anteriormente dependendo da época que passou a residir em Hikone).</li> <li>➤ Dependendo da renda familiar (própria pessoa, cônjuge, responsável legal) poderá acontecer de ter que arcar com os custos pessoais.</li> </ul>			

### **INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO**

Este serviço de creche é para crianças que estudam nas escolas japonesas (preferencialmente da 1ª até a 3ª série primária) cujos pais trabalham e não tem com quem deixá-las durante as férias escolares de verão. Dependendo do número de vagas crianças da 4ª série primária em diante também poderão utilizar o serviço.



- **Período de uso :** de 21 de julho a 28 de agosto  
**Não funcionará nos feriados, domingos e no período de 13 a 15 de agosto.**
- Horário de funcionamento: das 8h até 18h30  
**Local onde serão realizados:**  
Nos respectivos clubes após a aula
- **Custos:** De segunda a sexta: 10 mil ienes\*/ por criança  
De segunda a sábado: 12 mil ienes\*/ por criança  
(\*não incluso o valor despesas de classe)
- **Outros avisos:**  
Não haverá inscrição nos clubes cujo número de vagas já esteja preenchida. Sobre ter ou não vagas perguntar nos respectivos clubes que a criança frequenta ou no Comitê de Educação no setor *shougai gakushu ka*
- **Período de inscrição:** **De 1 a 14 de junho**
- **Locais de inscrição e informações:**

Nos respectivos clubes após a aula ou no Comitê de Educação setor *shougai gakushu ka*  
 Há intérprete no Comitê de Educação (Tel. 24-7974)  
 Preencher o Formulário de Inscrição e entregar junto com o certificado de trabalho e outros documentos necessários nos respectivos clubes que a criança frequenta.

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Concerto familiar	Dia 10 de junho	1) 13h30~ 2) 15h~	Kodomo Center (Hinatsu cho)  Tel 28-3645 Fax 28-3646	Apresentação do Coral das Crianças de Hikone Duração de cada apresentação: 30 minutos
Feira de Informações sobre a profissão de cuidador de crianças (Hoiku shi)	Dia 9 de junho	Das 13h as 16h	Viva City Hikone  Informações: tel 0749-23-9597	Para estudantes do ensino médio, universitário, para que já tem certificado de cuidador, etc.  Custos: gratuito Inscrição: não é necessário Presença de profissionais que já atuam na área e outras atividades
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	17 de junho	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
Aula de português básico (conversação)	Dias 11,18,25 de junho e 2 e 9 de julho Nas segundas-feiras	Das 18h30 as 20h	All Plaza 6º andar Daigaku Sateraito Plaza Hikone	Pessoas alvos: cidadãos que moram, estudam ou trabalham em Hikone Vagas: até 20 pessoas Custos: 1000 ienes Inscrições : até dia 8 de junho Jinken Seisaku ka, tabunka kyousei kakari Tel 0749-30-6113 Fax 24-8577
Festival Yosakoi Em Hikone	16 de junho	À partir das 13h	JA Biwako Inae	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Vários times de dança irão apresentar sua dança</li> <li>➤ Mesmo com chuva o evento será realizado</li> <li>➤ No dia 17 de junho haverá interdição de trânsito na Avenida do castelo e imediações.</li> </ul>
		À partir das 14h	Viva City Hikone	
		À partir das 16h	Hikone Bunka Plaza	
	17 de junho	À partir da 9h30	De frente à estação de Hikone (parada pela avenida do castelo)	
		À partir da 12h	Hikone Bunka Plaza	
		A partir da 17h	Hikone Bunka Plaza	

# ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)

Informações e inscrições Tel. 28-3645 FAX 28-3646

## Observar os planetas Vênus e Júpiter

Observar e estudar sobre o planeta

Data: dia 15 de junho das 19h30 as 21h

Para quem tenha interesse (crianças pequenas devem vir acompanhado dos pais)

Vagas: 30

Custos: 300 ienes (gratuito para pré-escolares)

Inscrições: de 2 a 13 de junho



## A SALA DA NATÁLIA – Os brasileiros que adoram jeans

Certa vez eu escrevi nessa coluna sobre as diferenças no modo de se vestir entre brasileiros e japoneses, mas na verdade existe mais um aspecto com o qual eu me surpreendi após vir ao Japão. A minha surpresa foi pelo fato que eu raramente vejo japoneses usando calça jeans aqui. Ao contrário do Brasil, onde a calça jeans é uma peça de vestuário básica de praticamente todas as pessoas, no Japão esse tipo de roupa é considerada muito informal. Por causa disso, muitos japoneses não tem o costume de usar calça jeans e diversas situações em que os brasileiros vestem essa peça são praticamente impensáveis no Japão.

Um dos exemplos disso é na escola. Muitos de nós estamos acostumados a usar jeans desde o tempo de escola, já que o uniforme padrão de boa parte dos colégios de ensino médio no Brasil é a calça jeans. No entanto, isso seria impraticável aqui, uma vez que as escolas do Japão estipulam que as meninas devem usar saia e os meninos calça social durante todo tempo que estiverem na escola, desde o chugakko até o koukou (ensino fundamental 2 até o colegial).

Outro local onde não se usa muita calça jeans no Japão é no local de trabalho. Obviamente há exceções a essa regra, mas a maioria das empresas não considera apropriado utilizar calça jeans no serviço. Se você estiver procurando emprego então, nem pensar – usar calça jeans durante uma entrevista de emprego aqui é considerado uma falta de etiqueta grave.

Observando essas diferenças entre os brasileiros e japoneses, eu fiquei pensando em qual seria a razão para a calça jeans ser tão utilizada no Brasil. Eu acredito que uma das razões seja por causa do próprio tecido jeans, que tem uma ótima durabilidade e basta apenas comprar uma calça para que ela dure muitos anos. Outro motivo é que os brasileiros estão acostumados a usar calça jeans desde cedo, já que fez parte do uniforme escolar de muitos. Além disso, muitas brasileiras consideram elegante usar calça jeans com salto, por exemplo, e por isso o jeans também é visto como uma peça de roupa muito estilosa. Talvez seja por isso que no Brasil seja tão mais comum ver pessoas usando calça jeans do que aqui no Japão.

Creio que alguns brasileiros ao usarem jeans para participar de algum evento social no Japão, perceberam só depois que aquela não era o tipo de roupa apropriada para a ocasião. É preciso lembrar que o jeans no Japão é usado somente para encontro informais entre amigos e familiares, e qualquer outra situação social mais formal pede roupas de outro tipo de tecido. Costumamos pensar que o tipo de roupa que usamos para cada ocasião não costuma variar muito ao redor do mundo, mas a verdade é que essa diferença cultural também existe.

Da mesma forma que existem países como o Brasil, onde o uso da calça jeans é difundido, também existem países que como o Japão, preferem outro tipo de vestimenta em certas ocasiões. Espero que no futuro mais japoneses possam ensinar para os estrangeiros sobre o código de vestimenta daqui. Isso certamente nos pouparia de muitos contragimentos no Japão, não é mesmo? De qualquer maneira, é importante que nós mesmo nos informemos sobre o tipo de tecido, estilo e roupas apropriadas para diversas ocasiões em cada país. Pode parecer algo insignificante, mas acredito que essas pequenas coisas também são importantes para nos ajudar na nossa adaptação num país estrangeiro.

**A SALA DA NATÁLIA** é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

## SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p><b>Consultas sobre legislação</b></p> <p><b>(Associação de Advogados de Shiga)</b></p>	<p>22 de junho</p> <p>Das 13h às 16h</p> <p><b>Necessário reserva</b></p>	<p>Prefeitura 1º andar</p> <p><i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p><b>Tel. ☎ 30-6117</b></p> <p><b>Fax: 22-1398</b></p>	<p><b>Reserva: 13 de junho</b> a partir das 8h30 da manhã.</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</p> <p>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</b></p>	<p>De segunda a sexta (excetos feriados)</p> <p>Das 9h as 17h</p>	<p>0570-090-911</p> <p>Telefone próprio para consultas</p>	<p>Idiomas acessíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita.</p> <p>Consultoria sobre assuntos diversos relacionados à Direitos Humanos</p>
<p><b>Consultas sobre Direitos Humanos</b></p>	<p>Dia 1 de junho</p> <p>Das 13h as 15h</p> <p>e 13 de junho</p> <p>Das 13h as 15h</p>	<p>Centro de Igualdade de Gêneros UIZU</p> <p>De frente ao Fukushi Senta, Hirata cho</p> <p>Sala de consultas Prefeitura provisória de Hikone, All Plaza 4º andar</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone</p> <p><b>Tel. ☎ 22-0242</b></p>
<p><b>Consultas para crianças de jovens (Kodomo wakamono sougou soudan)</b></p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados)</p> <p>9h as 12h</p> <p>13h as 17h</p>	<p>Kodomo wakamono sougo senta</p> <p>Fukushi senta</p> <p>Tel. 47-3001</p> <p>Fax 26-1768</p>	<p>Para pessoas com até 39 anos e que por diversos motivos não conseguem se inserir na sociedade (trabalho, escola, etc.).</p>
<p><b>Consultas sobre criação de filhos e família (kodomo katei soudan)</b></p>	<p>Toda semana</p> <p>De segunda à sexta</p> <p>Das 8h30 às 17h15</p> <p>(Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Centa – Katei Jidou</p> <p><i>Soudan Shintsu</i></p> <p><b>Tel. ☎ 23-7838</b></p> <p><b>Fax: 26-1768</b></p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>

<p><b>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)</b></p>	<p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)</p> <p><b>Tel 0749-26-8282</b></p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p>
<p>Consultas sobre problemas de linguagem</p>	<p>De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15</p>		<p>Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.</p>
<p><b>Consultas sobre direitos do consumidor</b></p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p>	<p>Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b></p>	<p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se caso seja possível, fazer um resumo sobre o soteúdo a ser consultado com os seguintes tópicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Contrato de compra, época</li> <li>➤ Nome do produto, do serviço</li> <li>➤ Valor do produto</li> <li>➤ O valor pago assim como o modo de pagamento (cartão de crédito, à vista, etc)</li> <li>➤ O que moveu a compra</li> <li>➤ Nome de quem vendeu, meio de contato</li> <li>➤ A folha explicativa do produto</li> <li>➤ Outros</li> </ul> <p>Dessa forma será possível auxiliar com maior rapidez.</p>
<p><b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b></p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p>	<p>Consultas sobre acidentes de trãnsitos para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados).</p> <p>Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trãnsitos da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete</b></p>			

# SAÚDE DA CRIANÇA

## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Mamães não se esqueçam de levar seus filhos para prestar os exames! Aproveite também para ver se as vacinações estão em dia e tirar outras dúvidas.

**Local:** As consultas são realizados no *Kusunoki Senta* (no Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870**

**Horário de recepção:** das 13h ~ 14h

### O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



### **Atenção!!**

- ➔ Com exceção do exame dos 4 meses, não será enviado avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- ➔ Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

## **CONSULTA DO MÊS DE JUNHO DE 2018**

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de fevereiro de 2018
	26	De 16 a 29 de fevereiro de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	13	De 1 a 15 de agosto de 2017
	20	De 16 a 31 de agosto de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	15	De 1 a 15 de novembro de 2016
	22	De 16 a 30 de novembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de novembro de 2015
	21	De 16 a 30 de novembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de novembro de 2014
	18	De 16 a 30 de novembro de 2014

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 1 de junho

Horário: 10h00m às 11h30m

(recepção das 9h45m às 10h00m)

**Local:** Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



## **CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA** **(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)**



Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

<b>Data</b>	<b>Local</b>	<b>Horário</b>	<b>O que levar</b>
7 e 28 de julho	<b>Centro Kusunoki, 1º andar.</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 28 de julho

## **SAÚDE DOS ADULTOS**

### **EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

**Local:** Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

**Data:** 13 de junho

**Horário:** das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

**Conteúdo:**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
    - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
    - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
  - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



### **SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA PARA ADULTOS**

As pessoas que prestaram o teste de anticorpo para rubéola pela Província de Shiga poderão solicitar o subsídio para a vacina contra rubéola e sarampo conforme abaixo.

**Pessoas alvos:**

- ① Pessoas que prestaram o teste de anticorpos realizado pela Província de Shiga
- ② Pessoas que prestaram o teste acima e cujo resultado foi a de baixa imunidade sendo que seu médico indicou a aplicação da respectiva vacina.

**Valor do subsídio e vezes**

- O valor será de metade do custo total (com teto máximo de 5,000 ienes). Para quem recebe o amparo social o teto máximo será de 10,000 ienes (valor total)
- Número de vezes que poderá solicitar: uma vez

**Período de solicitação do subsídio:** De 1 de março de 2018 até 31 de março de 2019 é o período disponível para prestar o teste de anticorpo da Província de Shiga sendo que a respectiva vacinação deverá ter sido aplicada dentro do período de 1 de abril de 2018 até 31 de março de 2019.

**Documentos necessários**

- Formulário de solicitação do subsídio: Hikone shi Fushin yobou seshu hiyou Josei kin Koufu shinsei sho ken seikyu sho (disponível na homepage de Hikone para download)
- Cópia do resultado do teste de anticorpo para rubéola
- Cópia do recibo com o valor da vacinação emitido por instituição médica (constar no recibo o nome da pessoa que recebeu a vacina, o nome da vacina, data da vacinação, o valor da vacina).
- Dados bancários para depósito do subsídio

**Período limite de solicitação:** até o dia 31 de março de 2019

Sobre a aprovação: será avisado por via postal para ser depositado na conta bancária fornecida

Atenção, pois gestantes não podem ser vacinadas. As pessoas do sexo feminino ao receberem a vacina não podem engravidar, por isso tomar medidas contra gravidez durante dois meses após a vacinação.

## **Sobre o Teste de anticorpo realizado pela província de Shiga**

Pessoas alvos

- Mulheres que desejam engravidar
- O cônjuge da mulher que deseja engravidar assim como todos que convivem com ela
- O cônjuge da mulher que possui baixa imunidade para rubéola assim como todos que convivem com ela que apresentem a mesma situação.

※ Exceção para quem no passado já tenha feito o teste de anticorpos para rubéola, para quem com certeza já foi vacinado contra rubéola ou a pessoa que já tenha contraído a rubéola.

**Custos do teste:** Gratuito

**Local do teste:** nas instituições médicas colaboradoras (ver a lista na homepage da província de Shiga)

**Período limite de solicitação:** 31 de março de 2018

**Informações:** Ken Yakumu Kansensho taisaku ka      Tel 077-528-3632

## **EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS DE HIKONE**

Não deixem de prestar esses exames para a prevenção de doenças que sorrateiramente vão se alojando no corpo. Hipertensão, altas concentrações de gorduras e açúcares no sangue provocam danos nos vasos sanguíneos causando várias doenças como as cardíacas, acidente vascular cerebral, insuficiência renal entre outros. Essas doenças se desenvolvem silenciosamente, por isso é muito importante fazer os exames preventivos pelo menos uma vez ao ano.

**Pessoas alvos:** Cidadãos com registro de endereço em Hikone e que se encaixam nos critérios abaixo

- Conteúdo dos exames de saúde: aplicação do questionário de saúde, peso, altura, circunferência torácica, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, consulta com clínico geral.

① **Nascidos entre 1 de abril de 1979 a 1 de abril de 2000**

② **Os nascidos antes de 31 de março de 1979 e que recebem o amparo social (seikatsuhogo), inclusive aqueles que moram, mas não tem registro de endereço em Hikone.**

- Exame para pesquisa da hepatite viral

① As pessoas que tenham as seguintes idades: 40, 45, 50, 55 e 60 anos. Além disso, no passado não ter prestado esse exame na cidade de Hikone.

Quem tem mais de 41 anos e nunca prestou esse exame favor fazer a reserva até uma semana antes da data prevista do exame no setor kenkou suishin ka (promoção da saúde) da prefeitura por telefone (0749-24-0816) ou FAX (24-5870).

**Atenção! À partir deste ano fiscal foi aumentado os tipos de exames prestados. Por isso, caso não haja espaço suficiente no local determinado poderá acontecer de ele ser mudado para outro.**

	<b>Data</b>	<b>Local</b>	<b>Horário</b>	
Mês de junho	11	Jinken Fukushi Kouryu kaikan (Centro Social e de Direitos Humanos)	Das 9h30 as 11h	
	18	Asahinomori chiku kouminkan (Centro cívico)		
	20	Takamiya Chiiki Bunka Senta (Centro Cultural Regional Takamiya)		
	26	Nishi chiku Kouminkan (Centro Comunitário Nishichiku)		
	27	Hikone San Paresu Dia 28 somente para sexo masculino		
28				
Mês de julho	2	Hida cho kouminkan (Centro Comunitário Hida)	Das 9h as 11h	
	3	Tazuke cho Kouminkan (Centro Comunitário Tazuke cho)		
	7	Kusunoki Senta (Centro de Saúde Kusunoki) Somente para sexo feminino		Das 9h as 11h
	10	Higashi Chiku kouminkan (Centro comunitário Higashi)		Das 9h30 as 11h

## **EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO PELA CIDADE DE HIKONE EM INSTITUIÇÕES MÉDICAS**

Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

### ★ **Mama (necessário reservar)**

Para pessoas acima de 40 anos

Período que poderá prestar os exames: até 31 de março de 2019

Conteúdo do exame

Mamografia 2 posições: para pessoas de 40 a 49 anos

Mamografia 1 posição: pessoas acima de 50 anos

Modo de prestar o exame:

- ① Faça a reserva do exame nas instituições médicas autorizadas
- ② Leve no dia do exame o custo de 500 ienes

### ★ **Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)**

Para pessoas acima de 20 anos

Período que poderá prestar o exame: até 31 de março de 2019

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente. Pagar os custos de 500 ienes no dia do exame.

## **EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE NOS POSTOS ITINERANTES**

### **TELEFONE ESPECIAL PARA RESERVA DE EXAMES CONTRA CÂNCER TEL 0749-24-3719**

Você poderá prestar esses exames por apenas 500 ienes! Não deixe de fazê-los.

- ◆ Estômago, cólon, pulmão (pessoas acima de 40 anos).
- ◆ Mama (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 40 anos)
- ◆ Colo uterino (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 20 anos)
- ◆ Osteoporose (mulheres com idade de 40, 45, 50, 55,60, 65 e 70 anos).

#### **Custos**

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes).
- ◆ Exame de RX de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

Obs. Está previsto grande congestionamento para as reserva de exames e poderá não conseguir ligação. Pedimos a compreensão de todos e se for possível usar outros meios de reserva como internet ou FAX (24-5870). Para quem deseja fazer somente o exame de prevenção contra câncer de pulmão não é necessário fazer reserva.

